UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traduceri specializate (juridic, medicină, economie, ştiinţă, tehnică). Proiect traductologic (A + B)							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Prof. dr. habil. Anca Greere				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Prof. dr. habil. Anca Greere, Conf. dr. Adriana Neagu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	Ob
							Obligativitate	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					25
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					25
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	70
3.8 Total ore pe semestru	98
3.9 Numărul de credite	4

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competenţe	Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	PPT; conexiune internet	
5.2 de desfăşurare a seminarului	PPT; conexiune internet	

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de traducere specializată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentru combinaţia lingvistică A, B, C **C2** Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare şi sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (în funcţie de opţiunile studiate: ştiinţific, tehnic, economic, juridic) pentrucombinaţia lingvistică A, B, C C6 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice. Conţinutul este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil și respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării

8. Conţinuturi

8.1 Curs + 8.2 Curs practic	Metode de predare	Observaţii
Curs + curs practic 1,2 *Tematică*: Introducerea domeniului juridic şi a traducerii specializate. Aspecte teoretice în traducerea juridică. Tipologia textelor juridice. **Curs + curs practic 3** *Tematică*: Comparaţie sistem juridic britanic-românesc. Principii de drept anglo-saxon vs dreptul continental. Exemple de texte de drept britanic vs texte drept românesc. Drafting peculiarities pentru dreptul britanic. **Curs + curs practic 4** *Tematică*: Statutul de traducător autorizat. Activitatea traducatorului în relația cu birourile notariale (Certificare/ Colaționare/ Legalizare/ Notarizare/ Colaționare/ Apostilare). Legislaţia în vigoare (Legea 178/1997, Legea 36/1995). Cerinte specifice pentru redactarea traducerilor juridico-notariale. Transferul elementelor non-verbale. **Curs + curs practic 5** *Tematică*: Dreptul Afacerilor. Societăţi comerciale. Analiză comparativă a structurilor specifice de afaceri. Investigarea aplicabilității curentului funcționalist. **Curs + curs practic 6** *Tematică*: Dreptul Afacerilor. Act de societate și statut. Alte documente de societate. Analiză comparativă a convențiilor de redactare specifice pentru documentele de afaceri. Investigarea aplicabilității curentului funcționalist. **Curs + curs practic 7** *Tematică*: Declaraţii şi procuri + Testament, Certificat de moștenitor **Curs + curs practic 8** *Tematică*: Cerere de divorț. Certificat de divorț + Convenție matrimonială	- curs interactiv - prezentarea unor proiecte individuale cu discutarea dificultăţilor traductologice - alcătuirea unui glosar cu termeni specializaţi	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Curs + curs practic 9 *Tematică*: Contracte. Diferite tiplogii: contract de vânzare, contract de donatie, contract de inchiriere. Contract internațional. Structuri textuale bilingve. **Curs + curs practic 10** *Tematică*: Hotărâre judecătorească. **Curs + curs practic 11, 12, 13, 14** *Tematică*: Traduceri medicale.		

Bibliografie

Alcaraz E., Hughes B (2002) *Legal Translation Explained* St Jerome Publishing
Bhatia, V. K. *Translating legal genres.* In A. Trosborg (Ed.). Text typology and translation. Amsterdam: Benjamins. 1997.
Cao, D. Translating law. Clevedon: Multilingual Matters. Education Press. 2007.
Crişu, C, Crişu, S. (1996), *Ghidul juristului*, Argessis: Bucureşti,
http://law.duke.edu/lib/researchguides/foreign/#v
Mayoral Asensio R. (2003) *Translating Official Documents* St Jerome Publishing
Šarčević. S. New Approach to Legal Translation. The Hague: Kluwer Law International.1997

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare traductologie-terminologie: camere de comerț și industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice.
În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și în timpul verificării finale	Componenta juridico-economică: Glosar + portofoliu individual (se predau pe parcurs) – fiecare componentă notată din 10. Examen la final lucrare scrisă – notată din 10. Componenta medicală: Proiect traductologic, notat din 10	2/3 componenta juridico-economică 1/3 componenta meducală Pentru componenta juridico-economică: Nota finală se calculează astfel: [(notă portofoliu + notă glosar)/2+notă examen]/2
10.6 Standard minim de performanţă			
Pentru componenta juridico-economică: Studentul trebuie să obțină minim 5 pct (1/2) la lucrarea finală scrisă pentru a se face media finală cu punctaj portofoliu și glosar conform formulei de mai sus.			

Data completării 08 aprilie 2022	Semnătura titularului de curs Prof. dr. habil. Anca Greere	Semnătura titularului de seminar Prof. dr. habil. Anca Greere Conf. dr. Adriana Neagu
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii